

# INHALTSVERZEICHNIS

|  |    |
|--|----|
| <b>I. Einleitung</b> .....   | 7  |
| 1. Zur literarischen Biographie von Jiří Gruša und Libuše Moníková .....   | 7  |
| 2. Fragestellung der Arbeit .....  | 9  |
| 3. Historischer und soziokultureller Hintergrund deutsch-tschechischer Migrationsliteratur. ....   | 11 |
| 3.1 Historischer Überblick über die politische Entwicklung in der Tschechoslowakei von 1945 bis Anfang der 1980er Jahre .....  | 11 |
| 3.2 Der dreigeteilte Literaturbetrieb in der Tschechoslowakei zwischen 1969 und 1989 .....   | 17 |
| 3.3 Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakei in den 1970er Jahren .....  | 23 |
| 3.4 Migration in die Bundesrepublik Deutschland .....  | 25 |
| 3.5 Migrationsliteratur in der Bundesrepublik Deutschland .....  | 27 |
| 3.6 Der Begriff „Migrationsliteratur“ .....  | 30 |
| 4. Forschungsstand .....   | 31 |
| <b>II. Theorie</b> .....   | 35 |
| 1. Der theoretische Ansatz von Immacolata Amodeo und Michail M. Bachtins Sprach- und Literaturtheorie .....  | 35 |
| 2. Ansätze aus dem Bereich postkolonialer Theorie .....  | 48 |
| 2.1 <i>Orientalism</i> .....   | 49 |
| 2.2 Kulturelle Hybridität .....  | 51 |
| 2.3 Exil .....   | 53 |
| 3. Nation .....  | 55 |
| <b>III. Die deutschsprachigen Gedichte Jiří Grušas: Die inhaltliche und ästhetische Dimension des Orts- und Sprachwechsels in <i>Der Babylonwald</i> (1991) und <i>Wandersteine</i> (1994)</b> ..... | 59 |
| 1. Ortswechsel .....   | 59 |
| 2. Sprachwechsel .....   | 67 |

|  |     |
|--|-----|
| 2.1 Die Thematisierung des Sprachwechsels auf inhaltlicher Ebene . . . . .   | 69  |
| 2.2 Sprachwechsel auf ästhetischer Ebene und Michail M. Bachtins Sprachtheorie . . . . .   | 74  |
| <b>IV. Libuše Moníková's Romane <i>Die Fassade</i> (1987) und <i>Treibeis</i> (1992).</b> . . . . .  | 78  |
| 1. Nation und Geschichtsschreibung in <i>Die Fassade</i> . . . . .   | 78  |
| 2. Exil in <i>Treibeis</i> . . . . .   | 87  |
| 3. Kulturelle Identität in <i>Die Fassade</i> und in <i>Treibeis</i> . . . . .   | 90  |
| 4. Peripherie und Zentrum . . . . .  | 96  |
| <b>V. Das Motiv des Inseldaseins</b> . . . . .   | 100 |
| 1. Exkurs: Geschichte und Exil in Ota Filip's Romanen <i>Wallenstein und Lukretia</i> , <i>Café Slavia</i> und <i>Die Sehnsucht nach Procida</i> . . . . .             | 100 |
| 2. Das Motiv des Inseldaseins in Ota Filip's Roman <i>Die Sehnsucht nach Procida</i> (1988) und in Libuše Moníková's Drama <i>Caliban über Sycorax</i> (1988). . . . . | 111 |
| 2.1 <i>Die Sehnsucht nach Procida</i> . . . . .  | 112 |
| 2.2 <i>Caliban über Sycorax</i> . . . . .  | 113 |
| 2.3. Alte vs. Neue Welt: <i>The Tempest</i> als Paradigma postkolonialer Literaturen und <i>Caliban über Sycorax</i> . . . . .   | 122 |
| <b>VI. Das Motiv „Böhmen liegt am Meer“ und literarische Beziehungen zur Prager deutschen Literatur</b> . . . . .  | 125 |
| 1. Das Motiv „Böhmen liegt am Meer“ . . . . .  | 125 |
| 1.1 Ingeborg Bachmann und Jiří Gruša . . . . .   | 128 |
| 1.2 Libuše Moníková. . . . .   | 134 |
| 1.3 Franz Fühmann und Volker Braun. . . . .  | 138 |
| 1.4 Mitteleuropa. . . . .  | 140 |
| 2. Beziehungen zur Prager deutschen Literatur. . . . .   | 144 |
| <b>VII. Resümee</b> . . . . .  | 154 |
| <b>VIII. Literaturverzeichnis</b> . . . . .  | 161 |